



РОССІЙСКОЕ МУ-
ЗЫКАЛЬНОЕ ИЗ-
ДАТЕЛЬСТВО.

С. ТАМПЕВЪ

Десять стихотвореній

для
одного голоса съ ф. п.

соч. 26.

Берлинъ
Москва

RUSSISCHER
- MUSIK -
VERLAG. G. M. B. H.

S. W. TANEJEW

Zehn Gedichte

für
eine Singstimme m. Klavier.

op. 26.

comp. № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Berlin
Moskau

СОФЬЯ ГРИГОРЬЕВНА РУБИНШТЕЙНЪ.

FRÄULEIN SOPHIE RUBINSTEIN.

С. ТАНЬЕВЪ

S. W. TANEJEV

Десять Стихотвореній

Zehn Gedichte

изъ сборника:
ЭЛИСЪ
„ИММОРТЕЛИ“

aus der Sammlung von
ELLISS
„IMMORTELEN“

для одного голоса съ ф. п.

für eine Singstimme m. Klavier.

соч. 26.

op. 26.

- | | | |
|-------|------------------------------------|------------------------|
| № 1. | Рожденіе арфы | <i>T. Мура</i> |
| | Die Geburt der Harfe | <i>Th. Moore</i> |
| № 2. | Канцона XXXII | <i>Данте Алиери</i> |
| | Kanzone XXXII | <i>Dante Alighieri</i> |
| № 3. | Отсвѣты | <i>Метерлинка</i> |
| | Wiederschein | <i>Maeterlinck</i> |
| № 4. | Музыка | <i>Ш. Бодлера</i> |
| | Musik | <i>Ch. Baudelaire</i> |
| № 5. | „Лѣса дремучіе“ | <i>Ш. Бодлера</i> |
| | „Schlummernde Wälder“ | <i>Ch. Baudelaire</i> |
| № 6. | Сталактиты | <i>С. Прюдомы</i> |
| | Stalaktiten | <i>S. Prud'homme</i> |
| № 7. | Фонтаны | <i>Роденбахъ</i> |
| | Fontänen | <i>Rodenbach</i> |
| № 8. | „И дрогнули враги“ | <i>И. М. Эредиа</i> |
| | „Die Feinde erzitterten“ | <i>J. M. Heredia</i> |
| № 9. | Менуэтъ | <i>Ш. Д'Ориаса</i> |
| | Menuett | <i>Ch. D'Orias</i> |
| № 10. | Среди враговъ | <i>Ничше</i> |
| | Unter Feinden | <i>Nitzsche</i> |

	Pr. M.—.90 R.—.40
	Pr. M.—.80 R.—.35
	Pr. M.—.70 R.—.30
	Pr. M.—.90 R.—.40
	Pr. M. 1.— R.—.45
	Pr. M.—.80 R.—.35
	Pr. M.—.70 R.—.30
	Pr. M.—.90 R.—.40
	Pr. M. 1.— R.—.45
	Pr. M.—.80 R.—.35

Complet M. 4.50
R. 2.—
1909.

Propriété de l'Editeur pour tous pays

EDITION RUSSE DE MUSIQUE

Berlin Moscou

Собственность

Eigentum des Verlags für alle Länder.

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО
ИЗДАТЕЛЬСТВА

RUSSISCHER MUSIKVERLAG
G. M. B. H.

Берлинъ Москва

Berlin Moskau



BREITKOPF & HÄRTEL—BRÜSSEL—LONDON—NEWYORK.

Рождение Арфы.

Изъ „Ирландскихъ мелодій“ Т. Мура.

Текстъ Эллиса.

Одно я чудесное знаю преданье, —
У моря кудрявая нимфа жила,
Томилась бѣдняжка тоской ожиданья,
И горькія слезы о миломъ лила . . .

Но тщетно слезами она оронала
Волнистыя пряди роскошныхъ кудрей
И тщетно рыдающей пѣсней своей
Пловцовъ задремавшихъ отъ сна пробуждала . . .

Но сжалились боги, и чудо свершилось,
Вдругъ арфа явилась изъ тѣла ея,
Волось ея пышныхъ волна превратилась
Въ волшебныя струны, печально звеня . . .

Пусть время несется, но съ той же тоскою
Рокочетъ и стонетъ и дышетъ струна,
Когда я до арфы дотронусь рукою,
Все та же печаль и любовь въ ней слышна! . . .

Die Geburt der Harfe.

Aus den „Irischen Melodien“ von Th. Moore.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Ich weiß Euch ein Märchen, so lieblich, so bange . . .
Einst lebt' eine Nymphe in blaukühler Flut,
Die härt' sich in schmerzlich-verzehrendem Drange
Nach ihm, den sie liebte in qualvoller Glut . . .

Doch, ach, es entströmten vergebens die Tränen
Und netzten vergebens ihr Goldwellenhaar,
Und jäh nur erschreckte der Schiffsleute Schar
Ihr Lied, das aufs Meer trug ihr schluchzendes Sehnen . . .

Da fühlten die Götter, die hohen, Erbarmen.
Sieh: herrlich, durch himmlischen Mitleides Macht
Erwuchs eine Harfe dem Körper, dem warmen,
Und spannt sich zu Saiten des Goldhaares Pracht . . .

So birgt nun die Harfe für ewige Zeiten
Das herrliche, bebende, sehrende Lied,
Das Lied von der Liebe, das — streif' ich die Saiten --
Wie Rauschen des Meers durch die Seele mir zieht.

№1. Рождение арфы. Изъ „Ирландскихъ мелодій.“ Т. Мура.

Die Geburt der Harfe. Aus den „Irischen Melodien“ von Th. Moore.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. Танѣевъ Op. 26. №1.
S. Jw. Tanejew

Andante semplice.

Chant. *p*

Од - но я чу - дес - но - е зна - ю пре - дань - е,
Ich weiss Euch ein Mär - chen, so lieb - lich, so ban - ge....

Piano. *p*

poco cresc. *dim. p*

У мо - ря куд - ря - ва - я ним - фа жи - ла,
Einst lebt ei - ne Nym - phe in blau - küh - ler Flut,

dim.

mp

То - - ми - лась бѣд - няж - ка тос - кой о - жи -
Die härt'sich in schmerz - lich - ver - zeh - ren - dem

dim. *p* *dim.*

дань - - я,
Dran - - ge

И горь - кі - я сле - зы о ми - ломъ ли -
Nach ihm, den sie lieb - te in qual - vol - ler

mp

pp *p espr.*

ла... *Ho*
Glut... *Doch,*

pp *poco rit.* *p* *dolce*

poco cresc. *mf* *p*

тщет-но сле-за-ми о-на о-ро-ша-ла Вол-ни-сты-я пря-ди рос-кош-ныхъ куд-рей — И
ach, es ent-ström-ten ver-ge-bens die Trä-nen Und netz-ten ver-ge-bens ihr Gold-wel-len-haar, — Und

poco cresc. *mf* *p*

mf *poco animato* *poco rit.*

тщет-но ры-да-ю-щей пѣ-ней сво-ей Плов-цовъ за-дре-мав-шихъ отъ сна про-буж-
jäh nur er-schreck-te der Schiffsleu-te Schaar Ihr Lied, das aufs Meer trug ihr schluchzen-des

colla parte

p *dim.*

a tempo *pp* *cresc.* *f*

да-ла... *Ho*
Sh-nen.... *Da fühl-ten die Göt-ter,* *и чу-до свер-*
a tempo *colla parte*

pp *poco rit.* *mf* *sf colla parte*

ши - - - лось, Вдругъ ар-фа я -
bar - - - ten. *Sieh:* *herr-lich, durch*

animato

p

ви - - лась изъ тѣ - - ла е - я, Во - лось е - я пыш-ныхъ вол -
him - - li - - schen Mit - - lei - des Macht *Er - wuchs ei - ne Har - fe dem*

mf

mf

на пре-вра-ти - - - лась Въвол-шеб-ны-я стру - - ны, пе-чаль-но зве -
Kör-per, dem war - - - ten, Und spannt sich zu Sai - - ten des gold-haa-res

dim.

dim.

ня... *Pracht...*

p *dim.* *pp* *ten. ad lib.*

Tempo I.
dolce

p

p *cresc.*

Пусть вре-мя не-сет-ся, но сътой же тос-
So birgt nun die Har- - - - fe für e - wi - ge

mf

ко-ю Ро-ко-четь и сто-нетъ и ды-шетъ стру-на,
Zei-ten Das herr - - - li - che, be - ben - de, sch - nen - de Lied,
espr.

mf *dim.*

Ког-да я до ар-фы до-тро-нусь ру-ко-ю, Все
Das Lied von der Lie-be, das streif ich die Sai-ten. Wie

poco rit.

та-же пе-чаль и лю-бовь въ ней слыш-на!...
Rau-schen des Meers durch die See - le mir zieht!...
a tempo

dim. *pp*